

Canada Post  
Postes Canada  
First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



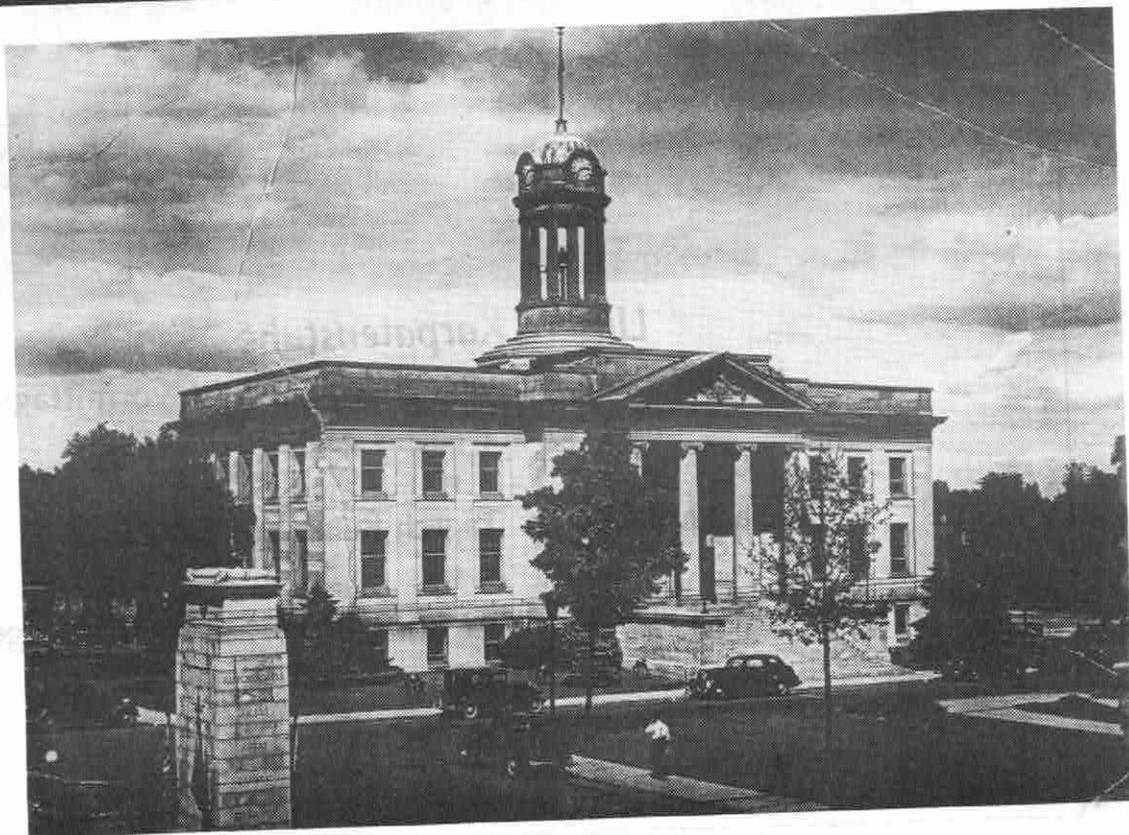
Nr. 249 - Juni 1993

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H-5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



Vorletztes Rathaus in Kitchener

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

*Ein Treffpunkt für Freunde*

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



*Unsere Karpatenstube*

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Die Muttertagsfeier mit Essen am 9. Mai ergab eine Anwesenheitszahl von ueber 350 Mitgliedern und Freunden. Wir freuen uns, dass diese Veranstaltung jedes Jahr groesser wird. Ich danke allen, die zu der Gestaltung der Muttertagsfeier beigetragen haben: Herrn Pfarrer Istvan fuer die Festansprache, der Kulturgruppe unter der Leitung von Frau Grete Giebat fuer die Erstellung des Programms, dem Transylvaniachor unter der Leitung von Herrn Martin Intscher fuer die schoenen Lieder, die sie gesungen haben, der Transylvania-Blaskapelle unter der Leitung von Herrn Steve Schatz Sr. fuer die musikalischen Darbietungen, dem Frauenverein fuer die schoenen Blumen zur Mutterehrung, Frau Rosi Frim fuer die Blumen auf den Tischen, Herrn Herbert Loewrick fuer die Ansage und natuerlich unserer Kindergruppe und ihren Leiterinnen Erika Schmidt und Sylvia Hartig und Mithelferinnen Hilda Brooks, Brigitte Stefani, Heidi Loewrick und Margit



## **CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519)893-6262 • Fax (519)893-6268

### **CELEBRATING OUR 30th YEAR**

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.**  
VICE PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS IN: STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED, ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MANGANESE, SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, C.N.C. PUNCHING, WELDING, C.N.C. PLASMA AND FLAME CUTTING



Fritsch fuer das Programm, das sie vorgefuehrt haben. Weiterhin danke ich der Verwalterin, dem Koch und unserer Jugendgruppe fuer das schmackhafte Mittagessen.

Fuer den 13. Juni erwarten wir schoenes Wetter, so dass wir das Picknick des Klubs und der Pilgerkirche auf dem Gelaende der Sachsen Jaeger in Maryhill abhalten koennen. Der Transylvania-Chor und die Blasmusik werden dabei sein, uns zu unterhalten, und die Kulturgruppe und Jugendgruppe sorgt fuer Spiele und Spass fuer die Kinder. Alle Mitglieder und Freunde, jung und alt, sind herzlich eingeladen. Sollte es an diesem Tag doch Regen geben, wird das Picknick im Klub abgehalten. Der Oktoberfest "Onkel Hans" wird den Kindern auch einen Besuch machen.

Obwohl der Sommer erst anfaengt, arbeiten wir fest an der Vorbereitung fuer das Oktoberfest. Karten fuer unsere Mitglieder sind im Buero erhaeltlich. Fuer den Familientag werden reservierte Plaetze verkauft. Bitte holen Sie Ihre Karten bald im Buero ab.

Der Hoehepunkt dieses Sommers ist natuerlich der Heimattag, der am 26. und 27. Juni stattfindet. Die Landsmannschaft der Siebenbuerger Sachsen in Kanada feiert zur selben Zeit ihr dreissig-jaehrigen Bestehen. Wir laden alle Siebenbuerger Sachsen und Freunde zum Heimattag herzlich ein. Bitte benuetzen Sie diese Gelegenheit, alte Freunde zu treffen und neue Bekanntschaften zu machen. Leider kann das Festbankett am Samstag, den 26. Juni wegen Platzmangel im Transylvania-Klub nicht durchgefuehrt werden und wird im Bingeman Park abgehalten. Wir hoffen diese viel groessere Raeumlichkeit zu fuellen und bitten alle Landsleute, ihre Karten im Transylvania Klubbuero abzuholen.

Im Namen des Transylvania-Klubs begruesse ich alle unsere Gaeste und Landsleute, die von nah und fern zu dem Heimattag kommen werden. Wir freuen uns, dass sie diesen Heimattag mit dem Motto: "30 Jahre Landsmannschaft" mit uns feiern wollen und hoffen, dass sie sich in unserer Mitte wohl fuehlen werden.

John Werner, Praesident

\*

Die Veranstalter unseres Picknicks. Klub, KUV und Sterbefond und Pilgerkirche laden auch heuer freundlichst ein. Bitte Stuehle und Tische nach Moeglichkeit mitbringen.



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO  
TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Foamtread  
Defrosters

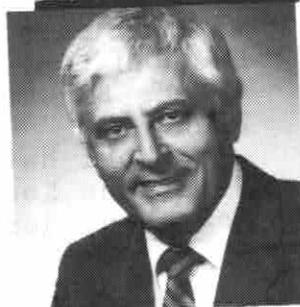
Kingtread  
Sorel

Für erstklassige Ausführung von  
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Forde Studio

PHOTOGRAPHERS  
78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

## Schlueter



Chev. Olds. Geo

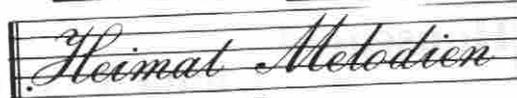
Gary Stockie

VICE PRESIDENT &  
GENERAL MANAGER

300 Weber Street North  
Waterloo, Ontario N2J 3H6  
Telephone: (519) 884-9000  
Fax: (519) 884-8246

Ihr Deutsches Radioprogramm  
jeden Samstag von 8.30 am - 11.30 am

# COMMUNITY LKWR RADIO 98.7 FM



mit Heinz Kreitzer  
R.R. 6 Guelph N1H 6J3  
(519) 824-1928 Studio: 886-9870

## DIE HAENDE DES VATERS

Mein Vater war ein Bauer - nur ein Bauer. Leben, das hiess fuer ihn ackern. Mit der letzten Furche war es auch mit ihm zu Ende. Er starb in den Sielen.

Von dem, was koerperlich an ihm war, blieb mir nur eines in lebendiger Erinnerung: seine Haende. Diese harten, etwas verkruemmt, fast nur aus Knochen, Sehnen und Adern bestehenden Haende, erdbraun und vernarbt, einem Stueck knorriger Wurzel und einem vielgebrauchten Werkzeug gleich, ohne jeden Schmuck, und doch was fuer schoene, ja zauberhafte Haende! Was vermochten sie nicht alles? Tiere baendigen, dass sie willig den Pflug zogen, Leben wecken in toter Erde, Acker zu Brot machen.

Als diese Haende noch taetig waren, gab es kaum eine Gelegenheit sie anzusehen. Immer waren sie in Bewegung, waren da und dort, bei Vieh und Frucht - bei der Arbeit. Aber dann, als sie im Schein der Sterbekerze auf der Bettdecke rihten, habe ich sie lange betrachtet. Es war, als saehe ich sie zum ersten Male, diese seltsamen Haende - offen hingelegt, wie die Seele eines Menschen.

Alles, was mein Vater gedacht, getan, geliebt und gelitten, war durch diese Haende gegangen. Was er nicht mit Haenden tat, das war nicht. Sie waren Tat und Wirklichkeit dieses Bauernlebens, Werk und Feier, alles waren diese Haende.

Wohl hatten sie den harten Zug des Mannes, der den Stier ins Koch zwingt, aber auch die Schmiegsamkeit des Menschen, der sich dem Hoeheren fuegt - dort, wo der eigene

Compliments  
of



**Household  
China & Gifts**

300 King Street North, Waterloo  
Phone 884-2792

Inhaber: Geo Kauntz



BESUCHEN SIE UNS FÜR  
ALL IHREN BEDARF AN  
HAUSHALTARTIKELN  
SOWIE FACHMÄNNISCHEN  
KUNDENDIENST AN IHREM  
WAGEN.

**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE. PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

Wille nichts vermag - Haende voller Demut. Wenn sie den Stier beim Horn packten, waren sie wie Eisenklammern. Griffen sie aber nach einer Handvoll Koerner, waren sie wie eine Schale, edel in ihrer Form. Sie konnten auch zaertlich sein - manch ein Roggenkorn, das bei der Aussaat ins Umland geraten war, hoben sie auf und brachten es ins warme Saatbeet zurueck, damit es dort Wurzeln schlage und lebe. Ja, diese Haende konnten wie Priesterhaende sein, die segnend sich hoben, wenn das Feld in gruener Pracht stand, und sie konnten dann wieder zu staehlernen Griffen werden, wenn es galt, nach der Ernte die Stoppel zu stuerzen. Aber auch bei harter Pflugarbeit blieben sie feinfuehlend, immer dem Leben im Boden nachspuerend, als waere der Acker Fleisch und Blut. Samenstreuend waren sie wie die Schwingen eines Vogels, der unter seinen Fittichen den Samen traegt, weit ueber den Acker hin. Und der Goldschimmer des Kornes lag auf ihnen.

Eines nur konnten diese Haende nicht - mir oder meiner Mutter ueber die Wange streichen, Liebe zeigen. Und doch waren es so liebevolle Haende. Immer nur waren sie fuer andere da, fuer den Hof, aber der Hof, das war ich, wir alle, und er war unser Glueck und Leben.. Sorge - war ihre Liebe.

Als sie nun still vor mir auf der Bettdecke lagen, wollte ich in meinem Dankgefuehl diese Haende druecken. Eine Scheu hielt mich davor zurueck. Mein Vater hatte immer nur Tat und Werk sprechen lassen, nichts anderes. Ich sah seine Haende nur an, um sie nie zu vergessen.

Der Sturm aus dem Osten riss alles fort, den Hof und den Acker. Nichts ist mir geblieben. Nur diese Haende sind immer noch da. (Hugo Scholz)

\*



LAWYERS

Michael M. Walters, Q.C.  
J. Frederick Sagel, B.A., L.L.B.  
A. Gubler, B.A., M.A., L.L.B.  
G. Snelgrove, B.A., L.L.B.  
Surbhi Kotecha, L.L.B.

151 Frederick Street  
Kitchener, Ontario  
N2H 2M2  
Tel. (519) 578-8010  
Fax (519) 578-9395

*Ihre Anwaeltel fuer alle Rechtsfragen*

## WALDMAERCHEN

Viel liebe Wunder birgt der Wald,  
doch keins, das mich so hold betoert  
wie eines Voegleins Schlummerlied,  
dem nichts den Abendfrieden stoert.

Schon ist ihm wie ein Traum entrueckt  
der laute Tag mit Glueck und Not,  
leis zittert um sein Laubversteck  
der Sonne letztes, blasses Rot.

Und reiner, suesser quillt der Sang,  
indess gemacht das Gold zerrinnt.  
Die kleine Seele lauscht verzueckt  
dem Maerchen, das sie selber spinnt.

(Alfred Huggenberger)

\*



**Smith Macnaughton Insurance**

*Its time to talk to us*

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit  
allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adresse :**

**25 Bruce St. Kitchener  
N2B 1Y4**

**Tel. 578-6030**

AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

Kegelgruppe:

EINE WICHTIGE MITTEILUNG FUER ALLE KEGLER UND DIE ES  
WERDEN WOLLEN!

Wir brauchen fuer unsere neue Saison, die Mitte September beginnt, wieder alle Kegler und noch neue dazu! Ich hoffe, dass sich das Interesse am Kegeln erweitert und wir mehr Kegler in der neuen Saison sehen werden. Bringt alle Eure Freunde mit!

Am Dienstag, den 17. August um 7.00 Uhr werden wir eine Sitzung im Transylvania Club haben!

Der Praesident der Transylvania-  
Kegelgruppe  
H. Heeschen

\*

EINGESANDT

Siebenbuergische Bibliothek: (gekuerzt)

Waehrend der letzten zweieinhalb Jahrzehnte hat sich die Siebenbuergische Bibliothek in Gundelsheim zur zentralen Anlaufstelle fuer die Siebenbuergen-Forschung entwickelt. Mit ihren inzwischen ueber 37,000 Titeln dokumentiert sie alle Aspekte der Geschichte und Landeskunde Siebenbuergens in erschoepfendem Masse.

Die rasch anwachsenden Bestaende brachten die Bibliothek in akute Raumnot. Als Loesung konnte das alte Rathaus der Stadt Gundelsheim angemietet werden. Um eine sachgerechte Lagerung sicherzustellen, muessen die Raeume zweckentsprechend umgestaltet werden. Dazu reichen unsere eigenen Mittel trotz grosser Sparsamkeit - bei weitem nicht aus.

Wie schon bei der Einrichtung des Lesesaals ergeht daher auch jetzt wieder der Aufruf an unsere Freunde und Foerderer, UNS BEI DER SACHGERECHTEN EINRICHTUNG MIT SPENDEN ZU UNTERSTUETZEN.

Harald Roth  
Bibliotheksleiter

\*

Fuer KATHRIN SCHNEIDER, die junge Berlinerin, die in Kana-

da drei Monate die Schule besuchen moechte, sucht Aufnahme in einer siebenbuergischen Familie, gegen Bezahlung natuerlich. Ihre Eltern stammen aus Mergeln. Sie, wie auch die junge Kathrin, nehmen Teil an den Veranstaltungen und dem Leben der siebenbuergischen Gemeinschaft. Die Familie besitzt ihr eigenes Haus in Berlin und waere auch an einem Schueleraustausch interessiert. Fuer naehere Auskunft rufen Sie: 742-6488

\*

Von der LANDSMANNSCHAFT erfahren wir, dass die Kapelle aus Laakirchen/Oesterreich am Samstag, den 26. Juni um 10.00 Uhr Vormittag am Kitchener Farmer-Markt zur Unterhaltung spielen wird.

\*

Alle Gruppen und Untergruppen berichten derzeit ueber Vorbereitungsarbeit fuer das Ereignis des Jahres: den Heimattag 1993. Wir bitten alle Landsleute und Freunde, sich ihre Karten im Klub-Buero zu bestellen; auch der groesste Raum wird einmal voll, und wer frueh genug kommt, hat die bessere Chance.

\*

Ich ruhe still im hohen gruenen Gras  
und sende lange meinen Blick nach oben,  
von Grillen rings umschwirrt ohn' Unterlass,  
von Himmelsblaeue wundersam umwoben.  
Die schoensten weissen Wolken ziehn dahin  
durchs tiefe Blau wie schoene stille Traeume,  
mir ist, als ob ich laengst gestorben bin  
und ziehe selig mit durch ewge Raeume. (H. Allmers)



Walli Schwarz  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTELS & CAR RENTALS
- BLUE CROSS INSURANCE

Wir  
Sprechen  
Deutsch

Ont. Reg. #1239989

## "Nah-Seher" gesucht!

Fast in jedem Haus steht ein Fernseher: auf einem Tischchen, einem Kaestchen oder sonst auf einem besonderen Platz. Und es vergeht wohl kaum ein Tag, an dem dieses Geraet nicht eingeschaltet wuerde. Wenn die Kiste flimmert, sammeln sich davor die "Fern-Seher", alle die gerne sehen moechten, was sich in der fernen Welt zutraegt; in anderen Laendern, bei fremden Menschen oder auf weit entfernten Sportplaetzen.

Man weiss heute freilich, dass das Fernsehen auch schaedlich sein kann. Dann, wenn es die kindliche Phantasie zu sehr belastet, dann, wenn es zu deutlich vor Augen fuehrt, wie man z.B. durch einen Einbruch, ohne Arbeit, zu viel Geld kommt, oder auch nur so, dass uns das Fernsehen Zeit und Lust zu nuetzlicher Arbeit nimmt. Das ist, wie gesagt, alles bekannt und bewiesen.

Aber vielleicht sollten wir noch auf einen Umstand hinweisen: das Fern-Sehen liegt uns allen im Blut! Wir gucken gar zu gern in den Garten des Nachbars. Es macht uns Freude, sein Leben und Treiben zu betrachten. Vielleicht nicht so direkt, aber immerhin. Nur: Wer immer in die Schuessel des anderen blickt, dem wird die eigene Suppe bald nicht mehr schmecken. Und wer nur in die Ferne sieht, verliert den Blick fuer die Schoenheit der Naeh.

"Fern-Seher" leben gefaehrlich. Schon Jesus hat davor gewarnt, den Splitter im Auge des andern zu sehen und den Balken im eigenen nicht wahrzunehmen. "Nah-Seher" sind also gesucht, d.h. Menschen, die sich selbst richtig erkennen und  
(Forts. S.14)



"Established 1966"

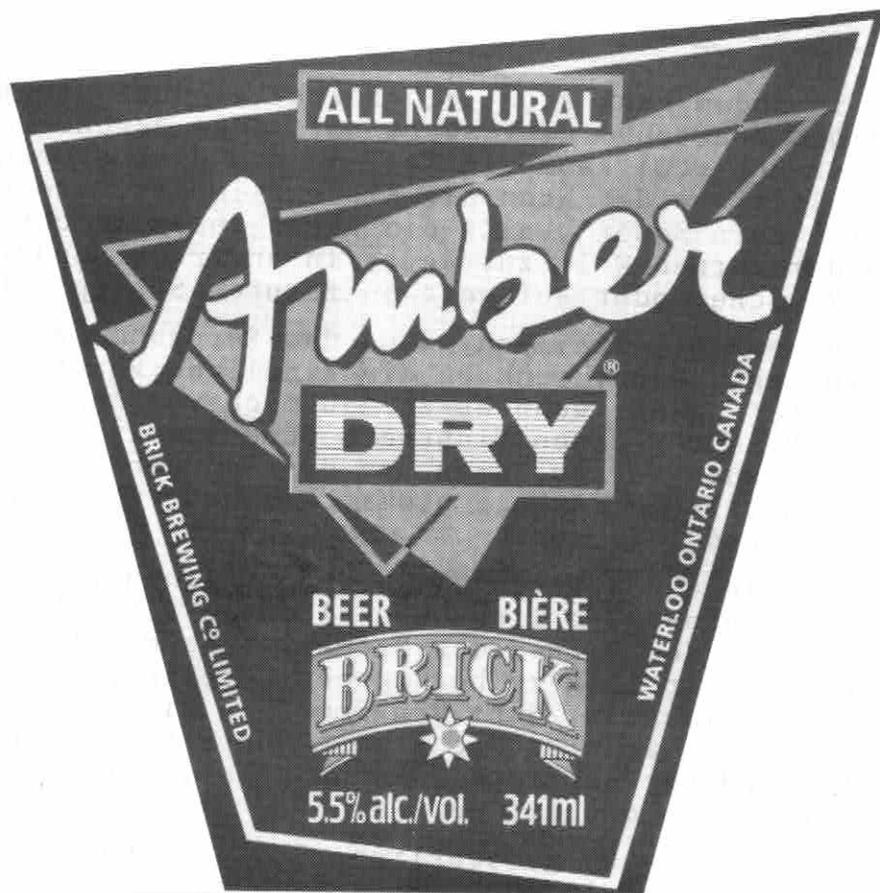
## **SPECIALTY METALS LIMITED**

**Steve Schatz - George Emrich - John Karst**

**Custom Fabricators** *In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel*

*Sheets - Plates - Structural — Mig - Tig - Arc Welding*

**Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4**



BEER STORE  
**OPEN SUNDAYS**

NOON-5 p.m.

TOURS 3:30 p.m.



181 KING ST. S., WATERLOO,  
ONTARIO, CANADA

K L U B - K A L E N D E R

fuer Juni 1993

Dienstag, 8.Juni: Vorstandssitzung 8.00 Uhr  
Sonntag, 13.Juni: P i c k n i c k auf dem Gelaende  
der Sachsen Jaeger in Mary Hill 11.00 Uhr  
(Bitte Stuehle u.Tische mitbringen)  
Dienstag, 15.Juni: Sitzung des Heimattag-Komitees 7.00 Uhr  
Dienstag, 22.Juni: Vorstandssitzung 8.00 Uhr

Samstag/Sonntag, 26. und 27. Juni:

HEIMATTAG DER SIEBENBUERGER SACHSEN  
IN NORD-AMERIKA

"30 JAHRE LANDSMANNSCHAFT"

Programm

Samstag: (im Bingeman Park)

16.30 Uhr: Staendchen der Blaskapelle Laakirchen  
18.00 Uhr: Offizielle Eroeffnung  
18.30 Uhr: F E S T - B A N K E T T  
Vorstellungen, Grussworte  
Tanz zu den Klaengen der Laakirchener  
Einlagen

Sonntag: (im Auditorium des KCI)

9.15 Uhr: Aufstellung f.d.Festzug auf dem  
Parkplatz von Mutual Life (Union St.)  
9.30 Uhr: Festzug zum Gottesdienstraum  
10.00 Uhr: F E S T - G O T T E S D I E N S T  
11.00 Uhr: KUNDGEBUNG DER LANDSMANNSCHAFT  
12.30 Uhr: (im Transylvania-Klub)  
Gemeinsames Mittagessen  
14.00 Uhr: Gemuetliches Beisammensein  
16,00 Uhr: Offizieller Schluss des Heimattages

Montag:(im Transylvania-Klub)

9.00 Uhr: Spitzengespraech der Foederation der  
Siebenbuerger Sachsen

einschaetzen, die mit ihrem Sinnen und Trachten nicht nur an der "Ferne" kleben, sondern sich an das Wort des Apostels halten: "Es ist aber ein grosser Gewinn, wer gottselig ist und laesst sich genuegen." (1 Tim.6,6).

(Aus: Kirchliche Blaetter 2/80, Hermannstadt)

\*

Welcher Wandlung stehst du taeglich offen  
Bleibst du traeg in ausgetretnen Gleisen?  
Wirst du durch dein niedres Selbst betroffen?

Kannst du Wege in die Zukunft weisen?  
Duerfen D i e auf deine Hilfe hoffen  
Denen sich Gedanken selbst versagen?

Laesst du dich von edlem Geiste speisen?  
Willst du fuer das Gute Bruecken schlagen?  
Traue unter vielen auch den leisen

Stimmen, die das Hoechste in sich tragen;  
Hilf den Leidenden, lass dich erschuettern,  
ohne vorher nach dem Lohn zu fragen.

Liebe deine Taten gleich den Muettern,  
Die fuer ihre Kinder vieles wagen.  
Denk dran - wenn du kannst - an allen Tagen.  
(Fekko Freiherr v. Ompteda)

\*



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre

## Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

**KN Travel**

 KUEHNE NAGEL

Suite 515, Prudential Centre  
Frederick Street Tower

101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804  
After hours (519) 576-1956

The Mutual Group is proud to contribute to the communities in which we do business. We're also proud to be sponsoring *By Mutual Consent*. This is a national organ donor awareness program that is addressing a very real need – the critical need for organ donors.

You can make a difference in that need. Sign an organ donor card and when you have, ensure your family members are aware of your wishes. *By Mutual Consent*, we can break barriers to organ donation.

For more information on the issue of organ donation or to obtain an organ donor card, contact your local office of The Mutual Group.

## BREAKING BARRIERS

*At the age of seven, Erin Crocker was diagnosed with a congenital heart disease which increases the pressure in her lungs and makes breathing difficult. In 1991, she was put on the waiting list for a heart and double lung transplant. Now, the future of this 11-year-old depends on the availability of a suitable donor. For more information or to obtain an organ donor card, contact your local office of The Mutual Group.*

**TO ORGAN  
DONATION**

By  
**MUTUAL**  
*Consent*  
.....



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

## DEUTSCHES SCHRIFTTUM IN KANADA

Wenn wir vom deutschen Schrifttum Kanadas sprechen, koennen wir in den seltensten Faellen denselben Masstab anlegen, den wir etwa an das binnendeutsche anlegen wuerden. Auch ist dieses Schrifttum in sich sehr unterschiedlich nach Qualitaet, Herkunft, oertlicher und zeitlicher Entstehung. Aehnlich wie in den Vereinigten Staaten zeichnen sich auch in Kanada groessere Literaturraeume ab, die von einander recht verschieden sind: Ostkanada, Ontario, die Praerieprovinzen und die Westkueste. Verschieden ist in diesen Raeumen die Herkunft und stammliche Zusammensetzung der Siedler wie auch der Grad ihres Widerstandes gegen den angelsaechsischen Einfluss, verschieden auch die zeitlichen Gegebenheiten. In Ostkanada beginnt die Geschichte des Deutschdeutscher Zunge landeten, die Praerieprovinzen wurden dagegen erst um die Jahrhundertwende besiedelt. Besonders stark



*Erzeuger feinsten europaeischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
fuehrenden Lebensmittel-  
geschaeften, von Kueste zu  
Kueste.*

**Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.**

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



**MECHANICAL LIMITED**

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

**TOTAL  
QUALITY**  
since  
1906

**PETER EICHINGER**

President  
OWNER/WORKER

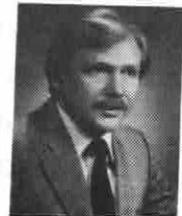
**TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS**  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS

*Serving  
fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



**Lutheran Life  
Insurance Society of Canada**



**Hugo Klein**  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 746-5137

war die deutsche Einwanderung in Ontario, wo sie zur Zeit der ersten Volkszaehlung 1871 schon 10 % der Gesamtbevoelkerung ausmachte. Diese Deutschen waren teils Einwanderer aus dem Deutschen Reich und den europaeischen auslanddeutschen Gruppen, teils Weiterwanderer aus den USA, vornehmlich Mennoniten. Dementsprechend ist auch das Antlitz des Schrifttums dieses Raumes ein doppeltes: eines, das Deutschland, das andere, das Deutsch-Amerika zugewendet ist.

Die Traeger des kanada-deutschen Schrifttums sind, soweit es sich des Hochdeutschen bedient, meist reichsdeutscher Herkunft, waehrend sich die vorwiegend volksdeutschen Mennoniten auch in der Schrift der sogenannten "pennsylvania-deutschen" Mundart bedienen. Die erste uns bekannte deutsche Zeitung wurde bereits 1787 von Anton Henrich in Halifax herausgegeben, der ein Jahr spaeter auch den "neuschottlaendischen Kalender" herausbrachte. In Ontario waren die ersten deutschen Blaetter das "Canada Museum und Allgemeine Zeitung" (Berlin 1835), der "Morgenstern" (Waterloo 1840) und der "Deutsche Canadier und Neuigkeitsbote" (Berlin 1841). An die Stelle des letzteren trat 1859 das "Berliner Journal", das im Laufe der Jahrzehnte verschiedene andere Blaetter aufzog und selbst das stuermische Jahr 1916 ueberdauerte, bis ihm 1918 das Regierungsverbot, wie allen deutschen Zeitungen, ein Ende bereitete. Ein anschauliches Bild deutschkanadischen Lebens bis zum 1. Weltkrieg vermittelt Karl Mueller-Grote in dem 1924 erschienenen Buch: "Onkel Karl. Deutschkanadische Lebensbilder".

Das volksdeutsche Schrifttum ist weitgehend von Pastoren getragen und ist Amerika-orientiert auch da, wo es sich nicht um Mennoniten handelt, weil die Betreuung der meisten



Quality and Service  
backed with over  
40 years of Experience

- RESIDENTIAL • COMMERCIAL
- INDUSTRIAL
- ELECTRIC HEATING
- HOME AUTOMATION SYSTEMS

- BURGLARY & FIRE SYSTEMS
- INTERCOM SYSTEMS
- APPROVED MONITORING
- SERVICE CALLS




**— VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd. —**  
1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220



**KARIN (MARTINI) BARTHEL**

Sales Representative  
Canada Trust Realty Inc./Realtor  
50 Westmount Road N.  
Westmount Place  
Waterloo, Ontario N2L 2R5

Bus. (519) 888-6511  
Res. 746-6405

*The Home of Friendly Service*

Kirchen von den Vereinigten Staaten aus geschah. Benjamin Eby, der erste Bischof der Mennoniten und viele Jahre hindurch eine führende Persönlichkeit in der Grafschaft Waterloo, schuf ein deutsches Hymnenbuch für seine Kirche. Sein Sohn Peter gab seit 1841 eine deutsche Zeitung heraus. Ezra E. Eby schrieb dagegen um die Jahrhundertwende seine "Biographical History of Waterloo County" schon englisch, wiewohl auch noch einige Pennsylvania-deutsche Brocken eingestreut sind.

Heinz Kloos, der sich um die Erforschung und Sammlung des deutschen Schrifttums in Nordamerika verdient gemacht hat, nennt zwei lutherische Pastoren, die auf dem Umweg über die Staaten nach Kanada kamen und sich schriftstellerisch betätigt haben: Johannes Maass, der 1899 eine Sammlung "Gedichte" herausgab und den Kloos als versgewandt, aber prunkvoll-theatralisch nennt, und Heinrich Rembe, mit mehreren Sammelbänden ("Aus der Einsamkeit einer kanadischen Landpfarre"; "Herz und Natur" 1906), der sich durch Landschaftsbeschreibungen der neuen und Heimwehliedern an die alte Heimat auszeichnet. Zueinen bestgelungenen Gedichten gehören: "Ein kanadischer Wintertag" und "Im Conestogatal".

Von katholischer Seite war Eugen Funcken, Mitglied der Kongregation von der Auferstehung und apostolischer Provinzial für Amerika, schriftstellerisch tätig. Von ihm stammen die beiden Jugendspiele: "Bernhard von Menthon" (1870) und "Frau Agnes". Sein Hauptwerk war jedoch ein grosser Gedichtzyklus zu Ehren des Heiligen Sakraments (in Anlehnung an Dante), der jedoch nie gedruckt worden ist. Funcken begründete das deutsche Waisenhaus in Skt. Agatha und

## **Osogood**

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

**Phone 744-5658**

## **KASTL & ZUCH** PLUMBING & HEATING LTD

**24 HOUR SERVICE**

# **884-0990**

• RENOVATIONS • REMODELLING • ELECTRIC DRAIN CLEANING •  
• HOT WATER HEATING • WATER HEATERS • SOFTENERS •

**SERVING K-W AREA FOR OVER 25 YEARS**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9

war als Veranstalter der grossen "Kinderfeste" weithin bekannt.

Die Pennsylvania-Deutschen pflegten ihre Mundart auch in der Schrift. Besonderer Beliebtheit erfreute sich bei ihnen der "Zeitungsbrief", dessen Form sie schon aus Pennsylvanien mitgebracht hatten. Sein wichtigster Pfleger in Kanada wurde der in Berlin geborene Johann Adam Rittinger, der zusammen mit Motz das "Berliner Journal" herausgab und der in seiner Zeitung die von ihm verfassten "Klotzkopp-Briefe" veroeffentlichte, die sich solcher Beliebtheit erfreuten, dass sogar der englischsprachige "Kitchener Daily Record" sie nach dem Krieg weiterdruckte. Zwei weitere Vertreter dieser Form sind E.H.Dood (urspruenglich: Guth) und Andrew Schumacher. Kloos veroeffentlicht zwei Proben des Letzteren: "Zuckerkoehen in Kanada" und "Shneider un Seegmiller"; keine hohe Literatur, doch von einem behaglichen, breiten Witz erfuehrt.

Die Verhaeltnisse in Westkanada liegen wesentlich anders. Das Deutschtum hier ist fast ausschliesslich baeuerlicher Herkunft, kommt zum weitaus groessten Teil aus den volk-deutschen Siedlungsgebieten Ost- und Suedost-Europas und kam wesentlich spaeter ins Land. Auch handelt es sich hier in groesserem Umfang um Sippenwanderung, die auch hierzulande vielfach zu Gruppensiedlung gefuehrt hat. Diese Menschen haben aus den Praerie-Provinzen, deren Besiedlung man noch 1870 fuer ein Ding der Unmoeglichkeit hielt, eine Kornkammer der Welt gemacht. Mit dem Wachsen der Ansiedlung trat auch die deutsche Presse in Erscheinung. Der "Nordwesten" erscheint in Winnipeg seit 1889 mit einer fuer baeuerliche

**Simon Stuehler  
& Sons  
Construction Ltd.**

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

**It's got what it takes.**



**Kitchener Beverages Limited.**

*Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring*

Verhaeltnisse betraechtlichen Auflageziffer. In Regina er-  
scheint der "Courier", der den Nordwesten zeitweilig in  
puncto Auflage uebertraf. Seit 1877 erschien die "Mennoniti-  
sche Rundschau" in Winnipeg.

Im Westen ist das Pennsylvania-Deutsch unbekannt. Hier  
tritt neben der Schriftsprache die plattdeutsche Mundart in  
Erscheinung. In diesem Literaturkreis sind neben dem Ge-  
brauchsschrifttum fast alle Gattungen vertreten. Das Thema:  
Bolschewistische Verfolgung in Russland und Neusiedlung in  
Kanada steht im Vordergrund und wird von allen aus christlich-  
religioeser Sicht behandelt. Auch hat dieser Raum in der  
Person des Mennonitendichters Jakob H. Janzen einen Schrift-  
steller von ueberragendem Format aufzuweisen. Sein Schaffen  
umfasst beinahe alle Gattungen; sein Werk schlaegt sozusagen  
die Bruecke vom russlanddeutschen zum kanadadeutschen menno-  
nitischen Schrifttum, war er doch schon in Russland als  
Lehrer, Prediger und Schriftsteller taetig gewesen.

Janzen war 1878 in Steinbach (Russland) geboren worden,  
Zuerst wurde er, auf elterlichen Wunsch hin, Lehrer, wuchs  
aber immer mehr in den Beruf eines Geistlichen hinein. In  
seinem Erinnerungsbuch: "Aus meinem Leben" berichtet er ue-  
ber seine Jugendzeit. 1910 erschienen einige seiner Erzaeh-  
lungen in dem Sammelband "Zemian" in Dresden. 1928 veroeffent-  
lichte er einen kleinen lyrischen Band: "Durch Wind und Wel-  
len", unterschiedlich an Wert, doch mit Gedichten, die die  
Begabung des echten Lyrikers unter Beweis stellen. So schil-  
dert er beispielsweise in einem den Ueberfluss der Natur in  
der neuen Heimat mit folgenden Worten:

"...doch aus dem Blattwerk winkt die reife Traube,  
goldgelber Pfirsich prangt am kleinen Baum,



## The Gas Fireplace Centre

Certified Gas Fitters  
Brick • Electrical • Mantels

Brickwork by Erwin Giebat  
HARVEY PINSONNEAULT 14 - 300 Victoria Street N.  
Tel: (519) 741-9489 Kitchener, Ontario N2H 5E2

## Margaret Schiketanz

Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477  
FAX: 742-8823

und saftig-rot in dunkelgruenem Laube  
liegt die Tomate wie in traegem Traum.

Es senkt der Apfelbaum die schweren Zweige  
fast bis zur Erde unter suesser Last. -  
Noch geht des Jahres Reichtum nicht zur Neige;  
Wer weiss, ob ihn der Mensch in seinen Scheunen fasst."

Dietrich Neufeld, der den Zusammenbruch des Zarenreiches und die ersten Schrecken der Bolschewistenherrschaft in Russland aus eigener Anschauung kannte, veroeffentlichte 1921 sein "Tagebuch aus dem Reiche des Totentanzes - Suedrussland", 1922 das Buch: "Tausend Kilometer durch die Ukraine". Seine Ueberzeugung, die uebrigens viele andere mennonitische Schriftsteller teilen, geht dahin, dass die Mennoniten durch ihren Selbstschutz gegen bolschewistische Uebergriffe eine schwere Schuld auf sich geladen haetten, der das Strafgericht Gottes notwendigerweise habe folgen muessen.

Das Erleben des russischen Zusammenbruchs und der Schreckensherrschaft der Bolschewiken spricht auch aus Johann Wiens Erzaehlung: "Eine Hilfe in den grossen Noeten" (1925), oder aus Johann Peter Klassens: "Dunkle Tage" und "Reise-skizzen ueber die Auswanderung im Jahre 1923". Von ihm stammt auch eine "Kruemlein" betitelte Gedichtsammlung und ein Band kurze Erzaehlungen: "Brocken", die deutlich auf ihre Beziehung zur Bibel hinweisen. 1936 brachte der Nordwesten seinen Zeitungsroman: "Als die Heimat zur Fremde geworden, wurde die Fremde zur Heimat". In plattdeutscher Mundart schrieb er seinen: "Ungasch Heini".

Isaak P. Friesen schreibt vorwiegend religioese Verse, denen er den Titel: "Im Dienste des Meisters" gegeben hat. Juengere Dichter haben diese streng-religioese Linie verlassen und sich auch anderen Stoffen zugewandt. Bernhard Bott singt in seinem "Lied der Deutschkanadier":

Lasst mit Mannesmut empfinden  
Eurer deutschen Sprache Laut,  
Und als teures Vatererbe  
Werde sie dem Sohn vertraut,  
Dass er auch zu schaeetzen wisse,  
Was sein Ahne aufgebaut".

## F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

### Hochzeiten:

Am 1. Mai 1993 heirateten in Kitchener: Gerald Michael S c h a t z und Eugenia S t a t h o p u l o s. Eltern des Brautigams aus Weillau bzw. Passbusch gebuertig.

Am 8. Mai 1993 heirateten in Kitchener Roland George W o l f f und Kimberley Ann G a l b r a e t h. Eltern des Brautigams aus Felldorf bzw. Birk gebuertig

### Begraebnisse:

Am 1. Mai 1993 verstarb in Toronto der aus Nadesch gebuertige Michael K l o o s im Alter von 59 Jahren.

Am 16. Mai 1993 verstarb in Kitchener die aus Burghalle gebuertige Maria H e s c h geb. Ungar im Alter von 71 Jahren

### Jubilaeum:

Am 9. Mai 1993 feierten die aus Kellinghusan bzw. Birk gebuertigen Hermann und Susanna H e e s c h e n ihr 40-jaehriges Hochzeitsjubilaeum. Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratulieren herzlich.

\*

### IN EIGENER SACHE:

Am Sonntag, den 4. Juli 1993 feiern Martin und Rosina Intscher geb. Hesch das Fest der Goldenen Hochzeit. Um den vielen Freunden Gelegenheit zu geben zu einem Haendedruck und einem Taesschen Kaffee, veranstalten sie am Nachmittag von 3.00 - 5.00 Uhr im Transylvania-Klub ein "OPEN HOUSE".

\*

Wir danken unseren Inserenten für ihre Unterstützung und bitten unsere Mitglieder, sie bei ihren Einkäufen zu berücksichtigen.

## EHRENDE ANERKENNUNG

Unserem bereits im Ruhestand lebenden Landsmann und Freund Hans G r i e g e r wurde fuer seine hervorragenden Leistungen auf dem Gebiet der Genetik und der Verbesserung kanadischer Schweinerassen eine Wuerdigung seiner Lebensarbeit seitens des kanadischen Ackerbauministeriums zuteil, zu der wir ihm alle von Herzen gratulieren. Er hat im Auftrage des Ministeriums auch in vielen anderen Laendern beratend gewirkt.

Das Ehepaar Grieger lebt z. Zt. in Richmond, Ont.

\*

## SOMMERMITTAG

Nun ist es still um Hof und Scheuer,  
und in der Muehle ruht der Stein;  
der Birnenbaum mit blanken Blaettern  
steht regungslos im Sonnenschein.

Der Mueller schnarcht und das Gesinde,  
und nur die Tochter wacht im Haus;  
die lachtet still und zieht sich heimlich  
fuersichtig die Pantoffeln aus.

Sie geht und weckt den Muellerburschen,  
der kaum den schweren Augen traut:  
"Nun kuesse mich, verliebter Junge;  
doch sauber, sauber! Nicht zu laut".

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

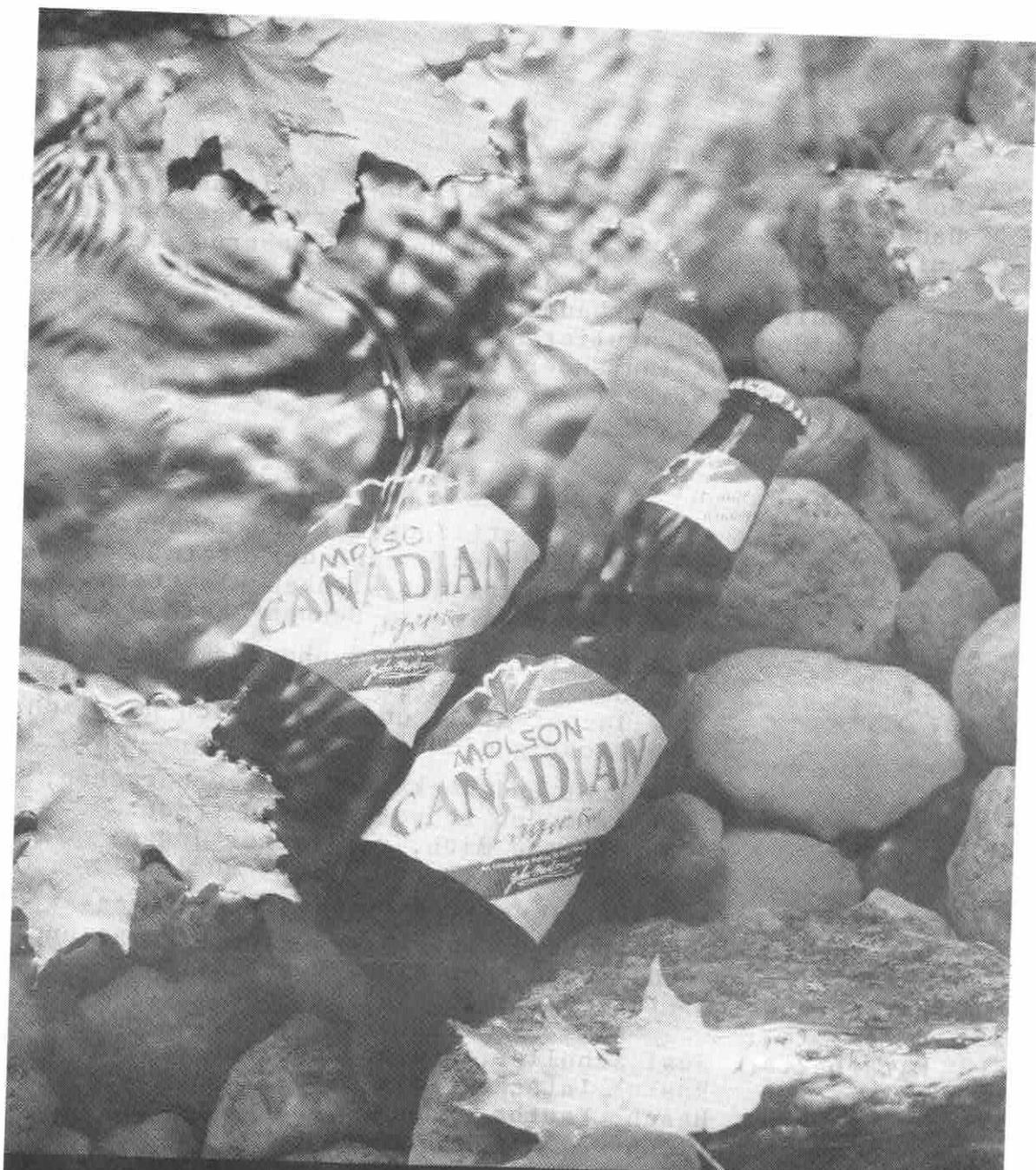
Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki,  
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria  
Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe  
Dienesch, Michael Poschner

Familiennachrichten: Susi Scholler, 114 Brandon Ave.  
Kitchener, Ontario, Tel. (519)745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 15. Juni 1993

\*\*\*\*\*



What Beer's *All About.*